

E10 - Tradeoff

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN

Sales Department One:
Dealing With Miyazumi Tatsuru

To whom it may concern,
This is Kanda from Human Resources.
I have been informed by Executive Director Oshitari that
Miyazumi Tatsuru of Sales Department One committed
an act of violence at a dinner held at izakaya chain
restaurant "Toku-chan" the other day.

[00:02] Executive Director

Now everything is in place.

[00:05] Obata

He managed to cause a problem
at exactly the right time for us.

[00:09] Executive Director

Disbanding the badminton team is essential
to slimming down the sales department.

[00:13] Executive Director

And the first step toward
doing that is firing Miyazumi.

[00:21] Mikoto

What is the old man doing?

[00:23] Toya

This is an important match for us.

[00:27] Mikoto

Coach.

[00:29] Mikoto

One of our team members is late.

[00:31] Mikoto

Wait, what's with the suit?

[00:33] Ono

Tatsu probably won't make
it in time for the match.

[00:36] Mikoto

Huh?

[00:37] Ono

He's been called into the office.

[00:40] Takeda

Tatsu-san's been called in?!

[00:42] Usuyama

What happened?

[00:43] Toya

What about the semifinals?!

[00:44] Ono

Shut up!

[00:46] Ono

I'm confirming the situation.

[00:48] Ono

You boys focus on the match in front of you.

[00:51] Ono

Saeki brothers and Usuyama, get warmed up.

[00:55] Ono

Shiratori, worst case,
you'll play with Takeda.

[00:59] Takeda

Wha... Me?

SIGN Salaryman's Club

[02:34] Executive Director

The subject of today's
emergency board meeting

[02:38] Executive Director

is how we'll deal with Miyazumi-kun,
who has committed an act of violence.

SIGN #10: Tradeoff

[02:42] Tatsuru

What? Violence?

[02:44] Executive Director

The other day, we held a dinner
with Vice President Tokui,

[02:48] Executive Director

son of the president of
izakaya chain Toku-chan.

[02:51] Executive Director

At that dinner, you committed
an act of violence.

[02:54] Executive Director

Am I wrong?

[02:55] Tatsuru

I don't remember committing
any acts of violence—

[02:58] Executive Director

Don't lie to me!

[03:00] Executive Director

The vice president is, in fact, injured!

[03:03] Tokui

He suddenly pushed me.

[03:06] Tatsuru

You tripped on your own.

[03:10] Tatsuru

Sir, you were there, too.

[03:12] Executive Director

I did indeed witness the incident with my own eyes.

[03:14] Executive Director

You pushed him.

[03:18] President

Oshitari-kun,

[03:19] President

surely we don't need to do this on the day of an important tournament.

[03:22] Executive Director

Allowing the culprit in such a scandal to

[03:25] Executive Director

participate in a tournament would damage people's faith in our company.

[03:29] Executive Director

I believe it would be appropriate to have Miyazumi-kun stay home

[03:32] Executive Director

and consider his future at the company during this time.

[03:36] President

But...

[03:39] Tatsuru

Are you telling me to quit?

[03:43] Mikoto

Why isn't he even reading my messages?

[03:46] Yata

Shiratori-kun!

[03:48] Yata

What am I gonna do?!

[03:49] Yata

I tried talking to the executive director, but he wouldn't listen!

[03:52] Mikoto

Y-Yata-san?

[03:54] Mikoto

Calm down. What happened?

[03:57] Yata

The other day, Miyazumi-san and I accompanied the executive director to a dinner.

[04:03] (Flashback) Tokui

Meat and red wine are a match made in heaven.

[04:06] (Flashback) Tokui

Do you understand the pairing of wine and meat?

[04:09] (Flashback) Executive Director

Most impressive, Vice President Tokui. You're so knowledgeable!

[04:13] (Flashback) Tokui

Give it a taste.

[04:15] (Flashback) Yata

Actually, uh, I'm not too fond of wine.

[04:18] (Flashback) Tokui

It's all right. This one's very drinkable.

[04:23] (Flashback) Tatsuru

Hey, you're right! I could drink a whole mug of this.

[04:30] (Flashback) Tokui

A friend of mine runs a bar around here.

[04:34] (Flashback) Tokui

Why don't we go check it out?

[04:35] (Flashback) Yata

Uh...

[04:37] (Flashback) Tokui

They've got great drinks and finger food.

[04:40] (Flashback) Tatsuru

Seriously? That sounds great!

[04:42] (Flashback) Tokui

Just how inconsiderate are you?!

[04:44] (Flashback) Tokui

What's your problem?!

[04:46] (Flashback) Tatsuru

It's all right. I can go all night long.

[04:50] (Flashback) Tokui

Shut up! What's wrong with you?

[05:02] (Flashback) Executive Director

Sir!

[05:03] Yata

And now they're saying it was an act of violence.

[05:07] Yata

What... What am I going to do if Miyazumi-san is fired?!

[05:13] Mikoto

I'll do something about it.

[05:15] Yata

Huh?

[05:24] Yota

Think we can win?

[05:26] Sota

Tatsuru-san's not here.

[05:28] Sota

We have to step up.

[05:31] Toya

Yeah.

[05:33] Sakaki

Sir, don't you think demanding
his resignation is a bit much?

[05:36] Executive Director

I'm just asking him to consider it.

[05:40] Tatsuru

I won't accept this! We need
to confirm the facts—

[05:43] Executive Director

You're awfully persistent, aren't you?

[05:44] Tokui

People who have done
wrong always deny it.

[05:47] Obata

It also sounds like in
addition to this incident,

[05:50] Obata

Miyazumi-kun has all sorts of other problems.

[05:53] Executive Director

Exactly!

[05:55] Executive Director

At the tasting in June,

[05:58] Executive Director

he used a transport company with whom we
had no contract without authorization.

[06:01] Executive Director

His deviation from the rules
cannot be overlooked!

[06:06] Sakaki

He's just adjusting to circumstances
for the sake of our clients.

[06:11] Sakaki

They speak very highly of them.

[06:13] Executive Director

We also seem to have some employees
who aren't too happy with him.

[06:18] Samejima

His sudden orders increase
the amount of unscheduled work.

[06:21] Samejima

He spends too much entertaining clients.

[06:24] Samejima

Even a quick investigation turned up
a lot of complaints about you.

[06:26] Sakaki

But those have nothing
to do with this incident.

[06:30] Obata

Don't you think allowing this problematic
behavior to continue emboldened him?

[06:37] Tatsuru

I do think there were aspects of my behavior
that may have been a little pushy.

[06:41] Tatsuru

I'll correct that, going forward.

[06:43] Tatsuru

But I swear I never committed
any violent acts.

[06:48] Executive Director

I see. I understand.

[06:50] Executive Director

If you're so insistent you
didn't, then I'll believe you.

[06:54] Executive Director

But in exchange, the badminton
team will be disbanded.

[06:59] Tatsuru

What?

SIGN Saeki Sota

Saeki Toya

[07:06] Hayato

I'm surprised.

[07:07] Hayato

You're playing doubles, Sota. Not only that,
but you're playing with your brother.

[07:12] Hayato

What a shame. I was prepared to
play against Miyazumi and Shiratori.

[07:28] Sota

Damn.

[07:29] Usuyama

So this is how large the
gap is between them.

[07:31] Takeda

No, they'll still get their chance.

[07:42] Toya

They're so strong.

[07:46] Sota

This is the world's second-ranked team.

[07:51] Tatsuru

Hold on.

[07:53] Tatsuru

The badminton team has
nothing to do with this.

[07:56] Executive Director

A team whose member has caused
a scandal can't be allowed to operate.

[08:00] Executive Director

If people learned someone like
that was the team captain,

[08:03] Executive Director

it would destroy our company's image.

[08:05] Executive Director

Plus, I've been questioning the necessity of
the badminton team for some time now.

[08:10] Executive Director

We receive very little in return
for the cost of maintaining it.

[08:15] Executive Director

We should use those funds elsewhere to
expand our business, increase profits,

[08:20] Executive Director

and give back to our employees!

[08:21] Executive Director

Is that not how a company should operate?!

[08:25] Executive Director

The team should be shut down!

[08:28] Tatsuru

But...

[08:30] Executive Director

Because you won't admit
fault, we have no choice.

[08:33] Executive Director

You're being held collectively responsible.

[08:37] Tatsuru

If I quit the company, will the badminton
team be allowed to continue to operate?

[08:42] Executive Director

That depends on your attitude.

[08:49] Tatsuru

Very well.

[08:51] Tatsuru

As of today, I, Miyazumi Tatsuru
of Sunlight Beverage...

[09:02] All

Shiratori?

[09:06] Tatsuru

Mikoto?

SIGN Kirishima Hayato Oginome Daiki

SIGN Saeki Sota

Saeki Toya

[09:12] Usuyama

Game two has been nothing but
a defensive battle so far, too.

[09:15] Takeda

Damn it. If only they could find their form...

[09:26] Both

There it is!

[09:30] Oginome

He moved up?

[09:31] Ono

Now.

[09:35] Oginome

What?!

[09:37] Takeda

All right! They did it!

[09:40] Hayato

What's wrong?

[09:41] Oginome

Their front player was blocking the shuttle.

[09:43] Hayato

Can't help that, then.

Let's get the next one.

[10:00] Ono

Start with a jab.

[10:09] (Flashback) Sota

Ow!

[10:12] (Flashback) Toya

Sorry, Bro.

[10:18] (Flashback) Toya

It's not on purpose, really.

[10:22] Toya

*That's odd. It's like the shuttle is being
sucked in toward my brother's head.*

[10:28] (Flashback) Toya

Huh?

[10:31] (Flashback) Takeda

Nice, Sota!

[10:37] (Flashback) Ono

That's it!

SIGN Saeki Sota

Saeki Toya

SIGN Kirishima Hayato

Oginome Daiki

[10:47] Hayato

They're deliberately hiding their smashes behind their front player.

[10:54] Oginome

We won't keep falling for the same trick.

[10:57] Oginome

We can handle it when we know it's coming.

[11:03] Hayato

Let's play like we always do.

[11:05] Hayato

Once we're used to it,
there's no need to panic.

[11:07] Oginome

Yeah.

[11:08] Ono

We expected them to figure out how to handle it.

[11:11] Ono

The real battle starts here.

[11:15] Hayato

Here it comes.

[11:21] Ref

14-11.

[11:23] Hayato

A net-cord.

[11:25] Oginome

It was a lucky shot. Don't let it bother you.

[11:34] Hayato

Is he doing it on purpose?

[11:39] Oginome

Is that even possible?

[11:43] Ono

The huge by-product of all their training is that net-cord smash.

SIGN Kirishima Hayato

Oginome Daiki

SIGN Saeki Sota

Saeki Toya

[11:53] Takeda

For some reason, he can't do it

without Sota's head in front of him.

[11:58] Usuyama

Only the Saeki brothers can pull this off.

SIGN Kirishima Hayato

Oginome Daiki

SIGN Saeki Sota

Saeki Toya

[12:08] Both

Yes!

[12:13] Executive Director

You again?

[12:16] Tatsuru

Wait, Mikoto.

[12:26] Tatsuru

Ow...

[12:30] Mikoto

What do you think you're doing,
and why didn't you tell anyone?

[12:33] Tatsuru

Wh-What am I doing? What are *you*
doing?! What about the match?!

[12:38] Mikoto

The others will win.

[12:41] Mikoto

So I'm here to do what I can.

[12:46] Mikoto

The badminton team needs Miyazumi-san.

[12:51] Mikoto

I learned to do my job because of this man.

[12:54] Mikoto

I learned to play badminton properly
because he teamed up with me!

[12:59] Tatsuru

Mikoto...

[13:00] Tokui

What is this tawdry sob story?

[13:05] Mikoto

Are you Tokui-san?

[13:07] Tokui

So what if I am?

[13:09] Mikoto

Yata-san told me that on top of
trying to force her to drink,

[13:14] Mikoto

you got drunk and broke the restaurant's
furnishings when you tripped.

[13:23] Executive Director

Th-This doesn't concern you!

What are you even talking about?!

[13:26] Tokui

Yeah!

[13:30] Mikoto

Have some water.

[13:33] Tokui

What are you doing? That's dangerous!

[13:35] Mikoto

Looks like your arm doesn't hurt that bad.

[13:39] Mikoto

Are you sure you're not lying about both the violence and your injury?

[13:45] Tokui

Who do you think you are?!

[13:54] President

What's this?

[13:57] (Flashback) Tokui

I can't let my dad find out about this!

[14:00] (Flashback) Tokui

Who the hell was that guy?!

[14:02] (Flashback) Executive Director

I'm terribly sorry!

[14:04] (Flashback) Executive Director

I actually have some reservations about Miyazumi, as well.

[14:07] (Flashback) Tokui

Do something about it, then.

[14:10] (Flashback) Executive Director

Actually, I have a suggestion.

[14:17] Tokui

How dare you drag me into this farce?

[14:20] Tokui

You won't get away with this!

[14:25] Executive Director

No, wait!

[14:27] Executive Director

Sir!

[14:31] President

Oshitari-kun, for the time being...

[14:35] Executive Director

There seem to have been some factual errors concerning Vice President Tokui,

[14:39] Executive Director

but it's true that he enraged an important client!

[14:44] Executive Director

Allowing this man to be team captain

[14:46] Executive Director

and play his little badminton games

[14:49] Executive Director

will bring down employee morale and negatively affect our business!

[14:53] Mikoto

"Little badminton games"?

[14:55] Executive Director

As far as serious, hardworking employees are concerned, it's just games.

[14:59] Executive Director

After all, you've failed to achieve anything significant.

[15:02] Mikoto

But we will!

[15:04] Mikoto

We'll win the S/J League!

[15:07] Executive Director

Oh? Let's make a bet, then.

[15:10] Executive Director

If you win, I'll overlook this incident.

[15:13] Executive Director

But if you lose, Miyazumi-kun will quit the team.

[15:18] Mikoto

What? What kind of deal is that?

[15:20] Executive Director

Didn't you say you'd win?

[15:22] Executive Director

Or can't you? You're just a bunch of morons who are all talk!

[15:29] Tatsuru

Fine.

[15:31] Tatsuru

We'll win the League.

[15:34] Executive Director

Be as assertive as you want.

[15:36] Executive Director

Your team may have lost already.

[15:45] Toya

Damn it.

[15:47] Toya

Sorry, Bro. I'll get the next one.

[15:50] Sota

Sure.

[15:59] Takeda

Is Toya out of gas?

[16:07] Sota

Crap, that was a weak shot!

[16:09] Oginome

Gotcha!

[16:11] Toya

A cut smash!

[16:13] Toya

I won't make it in time!

[16:27] Usuyama

Nice cover!

[16:30] Usuyama

Sota-kun, you've changed.

[16:32] Usuyama

*You were scared of Toya-kun's expectations
for you because you lacked self-confidence.*

[16:37] Usuyama

But now...

[16:39] Sota

*Toya does what I can't,
and I'll do what he can't.*

[16:47] Sota

*I'm not building ceilings and
setting limits on myself anymore.*

[16:56] Sota

*I'll pour everything I've got
into the things I can do!*

[17:05] Toya

That was awesome.

[17:07] Toya

I knew you could do it, Bro.

[17:10] (Flashback) Toya

You're amazing, Bro!

[17:15] Sota

*Let your brother get the shots
you can't reach, Toya.*

[17:22] Toya

Got it!

[17:24] Toya

We're gonna win, Bro!

[17:27] Hayato

You two seem rather close.

[17:30] Takuma

I'm gonna win, Bro.

[17:33] Takuma

Next time I'll take a game off you.

[17:34] Takuma

You're too strong, Bro.

[17:36] Takuma

Bro!

[17:37] Takuma

You're really good at this, Bro.

[17:38] Takuma

I wanna beat you, Bro!

[17:41] (Flashback) Takuma

You held back, didn't you, Bro?

[17:44] Hayato

No. I played my best and lost.

[17:50] (Flashback) Takuma

Are you really moving out?

[17:53] (Flashback) Hayato

Yeah. I want to focus on badminton.

[18:00] Oginome

Hayato!

[18:05] Ref

19 all.

[18:06] Toya

All right!

[18:09] Hayato

What obnoxious brothers.

[18:25] (Flashback) Takuma

I returned your smash, Bro!

[18:27] (Flashback) Takuma

When are you gonna play me next?

[18:29] (Flashback) Takuma

You'd better go all-out next time.

[18:31] (Flashback) Takuma

Bro!

[18:32] Hayato

Shut up!

[18:36] Takeda

Huh? Wasn't that...

[18:48] Oginome

What's wrong, Hayato? This isn't like you.

[18:52] Hayato

Sorry.

[18:58] Toya

Hang in there.

[19:00] Toya

I can't keep relying on my brother.

[19:03] Toya

Doubles is a two-player game, after all!

[19:07] Takeda

Toya, you've worked harder than

anyone else because you're so small.

[19:12] Takeda

My hands were full managing my own problems,

SIGN Gokura Kotetsu

Saruhashi Yukei

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

SIGN Yagami Jun

Natsuki Ryo

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[19:17] Takeda

so I couldn't make the most of your efforts.

[19:22] Takeda

*But with Sota, you should
be able to go even higher.*

[19:28] Toya

I'll make this shot!

[19:29] Takeda

Go, Toya!

[19:38] Toya

Please... let it fall!

[19:42] Hayato

Not happening!

[19:50] Hayato

What?

[20:04] Ref

Game and match won by Saeki Sota and
Saeki Toya of Sunlight Beverage.

[20:10] Ono

Yeah!

[20:15] Takeda

Nice game!

[20:23] Toya

We did it, Bro. I knew you could do it.

[20:28] Sota

I couldn't have done it without you, Toya.

[22:16] Yata

Miyazumi-san!

[22:21] Tatsuru

How's the match going?

SIGN Misora Ayato

SIGN Usuyama Toru

[22:35] Takeda

All right!

[22:36] Tatsuru

Good job, guys!

[22:39] Usuyama

Miyazumi-san.

[22:41] Toya

You two are late as hell.

What have you been doing?

[22:44] Tatsuru

Sorry. We had some stuff to deal with.

[22:47] Takeda

It's time.

[22:50] Tatsuru

Yeah.

SIGN Sunlight Beverage

SIGN Unisics

SIGN Tomari Transport

SIGN Mitsuhoshi Bank

SIGN S/J League Finals

Mitsuhoshi Bank vs. Sunlight Beverage

Revision #1

Created 2024-03-22 20:37:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:37:34 UTC by whimsee